



Forum: Discussions Générales

Topic: traduction de la sourate 40 (Ghafir) verset 50

Subject: Re: traduction de la sourate 40 (Ghafir) verset 50

Posté par: eynia

Contribution le : 10/10/2007 13:53:03

Je me permets d'ajouter une réflexion à cette traduction qui pour moi est incompréhensible, qu'il y ait le "pas" ou non.

Etant française, cette phrase pour moi n'a pas de sens, tout simplement parce que les temps utilisés ne concordent pas, en arabe, ce n'est pas perçu ainsi mais pour avoir une traduction correcte, il vaut mieux traduire par :

Ils diront: «vos Messagers, ne vous apportaient-ils pas les preuves évidentes?» Ils diront: «Si»! Ils [les gardiens] diront: «Eh bien, priez» ! Et l'invocation des mécréants sera vaine.

L'aberration contre complètement le pardon, or Allah peut pardonner. Les mots ne peuvent pas toujours se traduire littéralement, afin qu'on puisse comprendre le sens profond du message qui doit passer.

Mais l'attitude des mécréants est bien aberrante, je le reconnais.